

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-60-67

## СЕМАНТИКА ПРОИЗВОДНЫХ ОТ ИНДО-ЕВРОПЕЙСКОГО КОРНЯ \*PER-/PRO- В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Чупрына О.Г.**

Московский городской педагогический университет

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, д. 4, корп. 1,

Российская Федерация

**Аннотация.** Исследование, содержащееся в данной статье, сосредоточено на семантике древнеанглийских лексических единиц (*ge)fyrn*, *feor(r)*, *fruma*, которые являются производными от индоевропейского корня \**per-/pro-* < \**pr̥-*. Исследование строилось на гипотезе о поглощении пространственного признака корня темпоральным признаком в семантическом объёме данных слов и его приращении за счёт смыслов значимости и уважения. Исследование основано на анализе кодифицированных значений указанных древнеанглийских лексем и их производных и на контекстном анализе употребления этих единиц в письменных памятниках.

**Ключевые слова:** древнеанглийский язык, контекстный анализ, семантическая реконструкция, время, значимость.

## SEMANTICS OF PROTO-INDO-EUROPEAN \*PER-/PRO- DERIVATIVES IN OLD ENGLISH

**O. Chupryna**

Moscow City University

4 build. 1 Vtoroi Selskohozyaistvenii proezd, Moscow 129226, Russian Federation

**Abstract.** The article is the result of research focused on the semantics of Old English words (*ge)fyrn*, *feor(r)*, *fruma* which are considered as derivatives of Proto-Indo-European root \**per-/pro-* < \**pr̥-*. It is argued that spatial meaning of the root was absorbed by the temporal one and semantic volume of these nouns expanded due to the meanings of respect and distinction. The research is based on the analysis of codified meanings of the words and contextual analysis of their use in Old English texts.

**Key words:** Old English, contextual analysis, semantic reconstruction, time, distinction.

Исследование семантики древнего слова предполагает не только описание значений, зарегистрированных в известных словарях, но отыскание тех смыслов, которые носители вкладывали в то или иное слово и которые подлежат реконструкции в древних текстах. Источниками, позволяющими реконструировать смысловой объём лексических единиц, рассматриваемых как производные от индоевропейского корня \**per-/pro-* < \**pr̥-*, служат древнеанглийские глоссы,

словари древнеанглийского и других древнегерманских языков и письменные памятники. Соединение в семантике этого корня пространственного и темпорального признаков позволяет рассматривать его в качестве актуального предмета исследования в силу значительного интереса к проблемам концептуализации пространства и времени в современных и древних языках. Исследовательский интерес в этом случае сосредоточен на поисках дополнительных смыслов, которыми прирастала семантика таких производных от ие. *\*per-/ \*pro-* < *\*pr-* в древнеанглийском языке, как *(ge)fyrn, feor(r), fruma*<sup>1</sup>.

Контекстуальный, или контекстный анализ служит одним из основных, если не самых главных, способов реконструкции смыслов, бытовавших в культурно-языковом опыте говоривших на древнеанглийском языке. За древним текстом стоят не только описываемые или упоминаемые события, но мысли древних относительно этих событий людей. Семантика отдельного слова, как и семантика фразы и всего текста, формируется не только за счёт значений слов и их сочетаний, но и из того, что находится за пределами самого текста. Представления англосаксов о мире, времени и пространстве аккумулировались в семантическом объёме отдельного слова и целых групп слов. Так, отсутствие единого термина для обозначения абстрактного понятия *время* в древнеанглийском языке было установлено в результате изучения каждого отдельного слова, соотносившегося с ним, и всей группы древнеанглийских *Nomina Temporalis* [4]. Контекстный анализ позволяет создавать

<sup>1</sup> Ие. – индоевропейский.

когнитивные модели интерпретации слова говорящими и слушающими. Интерпретация – основа смысла, который складывается из соположения значения одного слова со значениями многих других слов в высказывании и целом тексте. Пресуппозиция как смысловая составляющая высказывания состоит в совпадении знаний говорящего (пишущего) и слушающего (читающего) и одинаковости обработки информации, содержащейся в высказывании, обеими сторонами. Формульный характер древнеанглийских эпических произведений, в частности поэмы «Беовульф», создавал возможность единой, непротиворечивой интерпретации, поскольку, как отмечает Н.Ю. Гвоздецкая, древний автор принимал «содержание своего творчества за всеми признаваемую истину» [2, с. 169]. Контекст создаёт целостный рационально-чувственный образ того, что обозначено словом, и в силу этого обстоятельства дифференцирует или отождествляет смыслы.

Анализ смысла фразы или словосочетания даёт возможность обнаружить семантические потенциалы, которые были заложены в семантике исходного корня и которые воссоздаются в более поздних текстах. Контекстный анализ не ограничивается вербальным окружением отдельного слова, он учитывает социальную и ментальные модели, лежащие за пределами самого текста. «Переход от рассмотрения одномерной контекстуальной, т.е. синтагматической и парадигматической, зависимости значения языковых форм к когнитивному контексту, внешнему по отношению к языку, расширил возможности исследования соотношения языка и мировосприятия, реального

мира и его объективации в языковых знаках» [1, с. 85].

В древнегерманских языках к индоевропейскому корню *\*per-/pro-* < *\*pr-* восходят производные, принадлежавшие к разным частям речи. В словаре Юлиуса Покорного реконструированы варианты этого корня, с помощью которых в индоевропейских языках оформлялись предлоги, превербы, основы прилагательных и наречий [8]. Производные в древнегерманских языках имели два общих значения – пространственное и временное. Первое значение было характерно для таких производных, как гот. *faura* «перед, впереди», двн. *fora* «перед, до», дра. *feor(r)*, ди. *fjar(ri)* «далеко», дра. *fyrest* «первый, передний», дфриз. *forth, ford*, дра. *forp* «вперед»<sup>1</sup>. Временная потенция корня *\*per-/pro-* < *\*pr-* «прежде, раньше, заранее» раскрылась в семантике древнегерманских производных следующим образом: ди. *fyrnd* «возраст; старость», ди. *forn* «древний», двн. *firni* «старый; мудрый», да. *fyrn* «старый».

В древнегерманских языках помимо темпорального лексико-семантического слоя «прошлое, древность, старина» производные от *\*per-/pro-* сформировали слой, ведущим признаком которого был смысл *значимости* и *превосходства*: гот. *fauramaþleis* «повелитель», букв. «впереди говорящий, говорящий перед» (*faura* «впереди, перед» + *maþl* «речь» или от *maþljan* «говорить» + *eis*), *faurastasseis* «предводитель», букв. «впереди стоящий», двн. *forasago* «пророк», двн. *furiro* «лучший», *furistsizento* «распорядитель

пира» букв. «первый сидящий, перед всеми сидящий», ди. *fyrir-maþr* «знатный человек», да. *fyrnwita* «сведущий в былом».

Словарь под редакцией Дж. Босворта и Т. Толлера [5] фиксирует в древнеанглийском языке омонимичные формы прилагательного *fyrn* «древний, старый» и наречия *fyrn* «прежде, давно». Прилагательное выступало в качестве первой основы сложных слов: *fyrndagas* «былые дни, старина», *fyrn-geár* «минувший год», *fyrn-geára* «в былые года», *fyrn-geflit* «былая вражда», *fyrn-gesceap* «старинное установление», *fyrn-gestreón* «древнее сокровище» и т. д.

Если исходить из сведений, содержащихся в древнеанглийских глоссах, то можно предположить, что значение дра. *fyrn* приросло коннотацией «почтение; похвала», поскольку в латинско-древнеанглийских глоссах это слово соотнесено с двумя латинскими единицами – *antiquus* и *priscus* «древний, старинный». Оттенком значения латинских слов было «похвала, почтение» [10, с. 181].

В поэме «Беоульф» есть несколько композитов с адъективом *fyrn*, наибольший интерес среди которых представляет *fyrnwita* «сведущий в былом, былых законах и событиях», которое в контексте повествования о потерях, понесённых дружиной Хродгара после сражения Беовульфа с Гренделем, соположено с композитом *runwita* (*wita* «знающий секреты, сведущий в тайнах»). Обе единицы присутствуют в тексте как характеристики Эскхере, одного из дружинников Хродгара. Его фигура находится в центре устойчивой лингво-культурной ассоциации: сам Хродгар в 1325 строке поэмы называется Эскхере *min runwita* «мой мудрый

<sup>1</sup> Гот. – готский, двн. – древневерхненемецкий, дра. – древнеанглийский, ди. – древнеисландский, дфриз. – древнефризский.

советник; сведущий в моих тайнах», и вряд ли у кого-либо из слушателей остаётся сомнение в почтительном отношении к дружиннику. Далее в строках 2123, 2124 этот герой упоминается как *frōd fyrnwita* (< *frōdan fyrnwitan feorh ūðgenge*) «умудрённый знанием старины»<sup>1</sup>. Почтительная коннотация усиливается за счёт адъектива *frōd*, в семантике которого соединены смыслы *мудрый* и *старый*. Эти смыслы ассоциативно связывают *fyrn* и *frōd*. Семантическая аттракция данных единиц возникает не только вследствие общности формальных элементов, но и вследствие близости их концептуального содержания и общности их интерпретации. Формульный характер конструкции *frōd fyrnwita* служит словесным отображением «стереотипного характера поведения, воспроизводимости которого поддерживает социальные связи и устои общества» [2, с. 170]. С другой стороны, сближение *fyrn* и *frōd* отражает «творческую, процессуальную сторону языковой деятельности человека» [3, с. 113].

Знающий былое сведущ в законах и правилах, установленных в прошлом. Это подтверждается тем, что в поэме «Елена» словом *fyrnwiota* (~*weota*) названы царь Давид – *frōd fyrnweota* (343) «мудрый пророк (знающий старину)» и пророк Захария – *frōd fyrnwiota* (431). Кюневульф называет Иерусалимского Иуду *fyrngidda frōd* (542) «мудрый рассказчик о былом» (*gidd* «рассказ, песня»).

Семантическая аттракция имеет место в «Афоризмах II»: *fyrn* «старинный; имевший место в прошлом; былой» сближается по концептуальному

наполнению с *frōd* «мудрый, умудрённый». Это сближение проявляется во фразе *fyrndagum frōd* «мудрый <умудрённый прошлым, былыми годами».

Смысловой признак уважения и почитания старины в семантике древнеанглийского *fyrn* является общегерманским наследием, что подтверждают этимологические параллели в других древнегерманских языках, в частности в древнеисландском. В этом языке имена бога Одина представляют собой производные от \**per-*: *Forni* и *Fornjotr* [9, p. 138]. Ричард Клисби в словаре «Icelandic-English Dictionary» определяет значение ди. *forn* как «освященный временем, веками» [6]. В этом словаре приводятся сложные комплексы *fornir menn* «люди прошлого» (ср. да. *fyrnmenn*) и *forni fjandi* «старинный враг; враг из прошлого; сатана» (ср. да. *fyrnsceaða*).

Р. Клисби сопровождает толкование семантики слова *forn* замечанием о том, что в древних текстах оно употреблялось по отношению к языческим временам («in old writers *forn* is often used of heathen times with the mythical lore») [6, p. 165]. Подобный комментарий говорит о том, что в христианской культурно-языковой парадигме смысл пиетета в семантике производных от ИЕ \**per-* стирается.

В древнеанглийском подтверждение этой мысли заключено в речи Иуды Иерусалимского в поэме «Елена». Этот житель Иерусалима, осуждая тех, кто отправил Христа на крест, упоминает время, когда эти люди жили – *fyrndagum* (дат. п. мн.ч.), т. е. дохристианское время, в котором мало кто исповедовал учение Христа:

<sup>1</sup> Примеры приводятся по [7].

*Godes agen bearn  
þone [or]scyld[ne] eofota gehwylces  
þurh hete hengon on heanne beam  
in fyrndagum fæderas usse (422–425)*

«совершенно невинный, сын Бога, которого, свободного от всякого греха, по злобе отцы наши в давние времена повесили на презренном дереве».

Давнее время *fyrndagum* концептуально соотносится с ветхозаветным временем и самим Ветхим заветом *Ebreisce æ*, что становится очевидным из следующих строк поэмы «Елена»:

*Hwæt we Ebreisce æ leornodon  
þa on fyrndagum fæderas siðdon  
æt Godes earce (397–399)*

«мы еврейский закон изучили, который в давние времена отцы знали на божьем ковчеге».

Концептуализация ветхозаветного представления о сотворении мира заключена в содержании существительного и адъектива *fruma*, а также *frum*-композигов. Пространственное значение ие. \**per-* \**pro-* > герм. \**fer-ro*, *fur-i*, *fur-to* «вперед, впереди, перед» подверглось переосмыслению, результатом которого стало темпоральное значение «начальный, находящийся до, перед, прежде всего». В «Беовульфе» рассказ скопа о ветхозаветной истории сотворения мира предваряют следующие строки:

*Sægde, sē þe cūþe  
Frumscraft fira feorran reccan (90–91)*

«сказал, что знал о сотворении людей в начале».

В «Церковной истории англосаксов» Беды Досточтимого к поэту Кэдмону обращена следующая просьба:

*Sing me frumsceaft* «спой мне о первотворении (о начале)». Эльфрик в своём научном трактате «*De Temporibus Anni*» описывает последовательность сотворения всего сущего и использует существительное *fruma* в значении «начало как сотворение мира»: *Se mona wæs æt fruman on æfen gesceapen (58)* «луна в начале (во время) первотворения была создана вечером». Адъектив *fruma* использован в поэме «Гутлак» в качестве характеристики мира, возникшего в результате первотворения:

*Bryþen wæs ongunnen  
Þætte Adame Eue gebyrmd  
Æt fruman worulde (980–982)*

«напиток был готов, который Ева Адаму настояла в начале мира».

В этой же поэме смысл сотворения как начала передаёт существительное *fruma*:

*Cyning ælmihtig,  
Foldan geworhte. Ða wæs fruma niwe  
(822–823)*

«царь всемогущий землю создал. То было новое начало».

Названия артефактов, упоминаемых в текстах, например в «Беовульфе», вписаны в систему представлений о прошлом. Прошлое, представляемое как хорошо знакомое время, присутствует в настоящем благодаря старинным предметам, служащим овеществлённым отражением связи прошлого и настоящего. Дракон сторожит клад, кубок из которого назван *fyrngeweorc* «старинная работа»; сосуды, хранившиеся в кладе, описываются через референцию к тем, кто их либо изготовил, либо пользовался ими – *fyrn manna fatu* «сосуды древних людей».

Вербальный образ меча Хрунтинга также создаётся через референцию к древности: *Swā hine fyrndagum worhte wærna smiþ* (1451) «так его в стародавние времена сделал оружейник».

Между этими композитами и субстантивом *ent* «великан» в тексте поэмы устанавливается семантическая аттракция. Артефакты, обозначенные при помощи *fyrn*-композитов, находятся в кладе, который характеризуется как *entageweorc* «работа, создание исполинов». Так же назван меч, который Беовульф после битвы с матерью Гренделя приносит с морского дна: *entageweorc*. Изображение на нём названо *fyrngewinn* «древнее сражение». С одной стороны, прошлое мыслится как отдалённое время, предшествующее настоящему и потому получающее обозначение с помощью *fyrn*-композитов. С другой стороны, сознание говорящих рисует прошлое как пространство, населённое великанами, и потому оно обозначается через сложные комплексы с субстантивом *ent*.

Актуализация пространственной и временной аллосем наречия *feor(r)* зависела от речевого контекста. Проявление первой требует наличия в её синтагматическом окружении слова с пространственным значением. Так, например, *fōtmæl* «шаг (как единица пространства)» эксплицирует пространственный смысл *feor(r)* в строках, повествующих об обнаружении трёх крестов в поэме «Елена»:

*þæt he on twentigum  
fōtmælum feor funde behelede  
<...>*

*He ðær þreo mett* (830–833)

«он двадцатью шагами дальше нашел спрятанными ... он там три нашел».

Актуализация временного смысла происходила в синтагматическом ряду слов с темпоральным значением, как, например, в одной из проповедей Эльфрика: *Fela witegan bodedon Drihten towardne, sume feorran, sume nean* (358) «многие мудрые предсказывали Господа в будущем, некоторые в прошлом, некоторые сейчас». Темпоральное значение эксплицирует формульное выражение *feorran reccan*. В начале поэмы «Беовульф» скоп «издалека рассказывал» о минувшей истории: *ferran reccan* (91); Хродгар поведал о старине *feorran rehte* (2106). Признак «издалека» в семантике слабого прилагательного *feorran* следует интерпретировать как «с далеких, давно произошедших событий».

Семантика древнеанглийских слов (*ge*)*fyrn*, *feor(r)*, *fruma* и их производных может быть представлена как многоуровневое ментальное образование, соотносившееся с представлениями: о прошлом как о времени, бывшем до / перед настоящим; о прошлом как до / перед настоящим; о прошлом как о пространстве-времени, в котором жили великаны.

Её формирование было непосредственно связано с унаследованным от индоевропейского корня *\*per-/pro-* < *\*p<sub>ṛ</sub>* семантическим признаком времени. В историческом культурно-языковом опыте этот признак «оброс» смыслами уважения и почтения. В англосаксонском языковом и культурном контекстах произошла дифференциация референтов рассматриваемых лексических единиц. Восприятие прошедшего времени, имплементированное в содержание рассмотренных слов, укладывается в представления о событиях, которые англосаксы умозритель-

но помещали в прошлое: сражение, изготовление разных предметов, исповедование законов, распятие Христа и проч. Контекстный анализ раскрывает особенность общей ментальной модели, реконструируемой для древ-

неанглийских производных от индоевропейского корня *\*per-/\*pro- < \*p<sub>ǵ</sub>*: прошлое – это событийное время разной степени удалённости от настоящего.

Статья поступила в редакцию 17.10.2018

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Афанасьева О.В., Чупрына О.Г. Когнитивный контекст и формирование языкового значения (на материале концепта *idle* в английском языке средневековья) // Когнитивные исследования языка. 2016. Т. 24. С. 85–96.
2. Гвоздецкая Н.Ю. Формульность и лексикон ритуальной речи в древнеанглийском героическом эпосе (на материале введения прямой речи в поэме «Беовульф») // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 168–177.
3. Чикало Н.А. Историческое развитие и современные возможности английской синтаксической конструкции с элементом *way* // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2009. № 2 (4). С. 113–118.
4. Чупрына О.Г. Семасиологическое исследование темпоральной лексики древнеанглийского языка: дис. ... докт. филол. наук. М., 2001. 341 с.
5. Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon dictionary [Электронный ресурс]. URL: [http://lexicon.ff.cuni.cz/html/oe\\_bosworthtoller/b0354.html](http://lexicon.ff.cuni.cz/html/oe_bosworthtoller/b0354.html) (дата обращения: 01.09.2018).
6. Cleasby R., Vigfusson G. An Icelandic-English Dictionary / rev., enl., comp. G. Vigfusson [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/icelandicenglish00cleauoft> (дата обращения: 01.09.2018).
7. Labyrinth Library: Old English [Электронный ресурс]. URL: <https://blogs.commonsgorogetown.edu/labyrinth/categories/english-old> (дата обращения: 01.09.2018).
8. Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: <https://indo-european.info/pokorny-etymological-dictionary/whnjs.htm>. (дата обращения: 01.09.2018).
9. Vreis J. de. Altnordisches etymologisches Worterbuch. Leiden: Brill, 1961. 689 s.
10. Wright T., Wulcker R.P. Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Vol. 1–2. Gordon College: Gordon Press, 1976. 900 p.

#### REFERENCES

1. Afanas'eva O.V., Chupryna O.G. [Cognitive Context and Linguistic Meaning Formation (Concept IDLE in the Middle Ages English)]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive Studies of Language], 2016, vol. 24, pp. 85–96.
2. Gvozdetskaya N.Yu. [Formulas and vocabulary of ritual speech in old English heroic epic (based on direct speech in the poem Beowulf)]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Jazykoznanie* [Bulletin of Volgograd State University. Linguistics], 2016, vol. 15, no. 4, pp. 168–177.
3. Chikalo N.A. [The Historical Development and Modern Opportunities of the English Syntactic Construction with *Way*]. In: *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazikovoe obrazovanie* [Bulletin of Moscow City Pedagogical University. Series: Philology. Theory of linguistics. Linguistic Education], 2009, no. 2 (4), pp. 113–118.

4. Chupryna O.G. *Semasiologicheskoe issledovanie temporal'noi leksiki drevneangliiskogo yazyka: dis. ... dokt. filol. nauk* [Semasiological study of the temporal vocabulary of the Old English language: D. thesis in Philological Science]. Moscow, 2001. 341 p.
5. Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon dictionary. Available at: [http://lexicon.ff.cuni.cz/html/oe\\_bosworthtoller/b0354.html](http://lexicon.ff.cuni.cz/html/oe_bosworthtoller/b0354.html) (accessed: 01.09.2018).
6. Cleasby R., Vigfusson G. An Icelandic-English Dictionary. Available at: <https://archive.org/details/icelandicenglish00cleaouft> (accessed: 01.09.2018).
7. Labyrinth Library: Old English. Available at: <https://blogs.commonsworld.org/georgetown.edu/labyrinth/categories/english-old> (accessed: 01.09.2018).
8. Pokorny J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Available at: <https://indo-european.info/pokorny-etymological-dictionary/whnjs.htm>. (accessed: 01.09.2018).
9. Vrejs J. de. *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. Leiden, Brill Publ., 1961. 689 s.
10. Wright T., Wulcker R.P. *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*. Vols. 1, 2. Gordon College: Gordon Press, 1976. 900 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чупрына Ольга Геннадьевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии Московского городского педагогического университета; e-mail: ochupryna@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Olga G. Chupryna – Doctor in Philological Sciences, professor at the Department of English Philology, Moscow City University; e-mail: ochupryna@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Чупрына О.Г. Семантика производных от индо-европейского корня \*per-/pro- в древнеанглийском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 6. С. 60–67.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-60-67

#### FOR CITATION

Chupryna O.G. Semantics of Proto-Indo-European \*per-/pro- Derivatives in Old English. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 6, pp. 60–67.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-60-67